



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 57

Rozeslána dne 5. listopadu 2003

Cena Kč 21,-

O B S A H:

120. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 176/1995 Sb., o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Kolumbijské republiky o zrušení vízové povinnosti pro diplomatické, služební a úřední pasy
121. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o válečných hrobech
-

120

SDĚLENÍ

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí
vyhlášené pod č. 176/1995 Sb., o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou
Kolumbijské republiky o zrušení vízové povinnosti pro diplomatické,
služební a úřední pasy**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 3. května 1995 v Praze a Santafé de Bogotá byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Kolumbijské republiky o zrušení vízové povinnosti pro diplomatické, služební a úřední pasy.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 dne 3. června 1995.

České znění české nóty a španělské znění kolumbijské nóty a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

Praha dne 3. května 1995

Č. j.: 89.535/95-7

Pane ministře,

z pověření vlády České republiky a s odvoláním na předcházející jednání mezi příslušnými orgány České republiky a Kolumbijské republiky, veden přáním rozvíjet a prohlubovat vzájemné vztahy mezi oběma našimi státy, mám čest Vám navrhnout uzavření dohody mezi vládou České republiky a vládou Kolumbijské republiky o zrušení vízové povinnosti pro diplomatické, služební a úřední pasy následujícího znění:

Článek 1

1. Občané České republiky, držitelé platných diplomatických nebo služebních pasů, mohou vstupovat na území Kolumbijské republiky a pobývat tam až 90 dnů bez víza.

2. Občané Kolumbijské republiky, držitelé platných diplomatických nebo úředních pasů, mohou vstupovat na území České republiky a pobývat tam až 90 dnů bez víza.

Článek 2

1. Občané České republiky, členové diplomatického, technického nebo služebního personálu diplomatické mise nebo konzulárního úřadu České republiky v Kolumbijské republice, držitelé diplomatických nebo služebních pasů, mohou pobývat na území Kolumbijské republiky bez víza po dobu trvání svého přidělení. Tito pracovníci budou před svým příjezdem akreditováni prostřednictvím verbální nóty.

2. Tato výsada se vztahuje na rodinné příslušníky pracovníků uvedených v odstavci 1 tohoto článku, pokud s nimi žijí ve společné domácnosti a jsou držiteli diplomatických nebo služebních pasů České republiky.

3. Občané Kolumbijské republiky, členové diplomatického, technického nebo služebního personálu diplomatické mise nebo konzulárního úřadu Kolumbijské republiky v České republice, držitelé diplomatických nebo úředních pasů, mohou pobývat na území České republiky bez víza po dobu trvání svého přidělení. Tito pracovníci budou před svým příjezdem akreditováni prostřednictvím verbální nóty.

4. Tato výsada se vztahuje na rodinné příslušníky pracovníků uvedených v odstavci 3 tohoto článku, pokud s nimi žijí ve společné domácnosti a jsou držiteli diplomatických nebo úředních pasů Kolumbijské republiky.

Článek 3

Osoby uvedené v článku 1 a 2 mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany na hraničních přechodech určených pro mezinárodní styk.

Článek 4

Zrušení vízové povinnosti upravené touto dohodou nezbavuje držitele uvedených pasů plnění ostatních vnitrostátních právních předpisů týkajících se vstupu, pobytu a výjezdu z příslušného státu. Obě smluvní strany si diplomatickou cestou sdělí informace o výše uvedených právních předpisech a jejich změnách.

Článek 5

Touto dohodou není dotčeno právo příslušných orgánů každé smluvní strany odepřít vstup nebo pobyt osobám, držitelům diplomatického nebo úředního pasu Kolumbijské republiky nebo držitelům diplomatického nebo služebního pasu České republiky, jejichž přítomnost na území státu druhé smluvní strany je nežádoucí.

Článek 6

Občané státu jedné smluvní strany, kteří ztratili pasy uvedené v této dohodě na území státu druhé smluvní strany, vycestují z tohoto státu s pasem nebo cestovním dokladem vydaným diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem jejich státu v souladu s jeho právními předpisy.

Článek 7

Smluvní strany mohou částečně nebo úplně pozastavit provádění této dohody z důvodu veřejného pořádku, bezpečnosti nebo ochrany zdraví. Rozhodnutí o takovém pozastavení, jakož i jeho zrušení, musí být sděleno druhému státu diplomatickou cestou nejméně sedm /7/ dnů před tím, než toto opatření vstoupí v platnost.

Článek 8

1. Smluvní strany si vymění diplomatickou cestou vzory pasů uvedených v této dohodě nejpozději sedm /7/ dnů od data výměny osobních nót.
2. V případě zavedení nových nebo změny již existujících pasů, si smluvní strany vymění diplomatickou cestou nové vzory nejpozději šedesát /60/ dnů před jejich zavedením.

Článek 9

Tato dohoda se sjednává na dobu pěti /5/ let. Každá ze smluvních stran může písemně diplomatickou cestou tuto dohodu vypovědět, přičemž platnost dohody skončí tři /3/ měsíce ode dne doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně. Pokud nebude dohoda jednou ze smluvních stran vypovězena, bude automaticky prodlužována vždy o dalších pět /5/ let.

Jestliže návrh obsažený v této nótě je přijatelný pro vládu Kolumbijské republiky, mám čest navrhnout, aby tato nóta a nóta vyjadřující souhlas Vaší Excelence se shora uvedeným návrhem tvořily dohodu mezi oběma našimi vládami, která vstoupí v platnost uplynutím 30. dne od data Vaší souhlasné odpovědi.

Přijměte prosím, pane ministře, ujištění o mé nejhlubší úctě.

doc. Ing. Josef Zieleniec, CSc.
ministr zahraničních věcí

Jeho Excelence
Dr. Rodrigo Pardo Garcia - Peña
Ministr zahraničních věcí
Kolumbijské republiky



REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santafé de Bogotá, D.C., 3 de mayo de 1995

DM 0387

Señor Ministro:

Tengo el agrado de referirme a la Nota mediante la cual Vuestra Excelencia propone, en nombre del Gobierno de la República Checa, un Acuerdo de supresión de visas en los pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio a fin de que los nacionales de la República de Colombia y de la República Checa portadores de estos documentos puedan ingresar al territorio de la otra Parte sin necesidad de obtener una visa.

En nombre el Gobierno de Colombia, me complace comunicar a Vuestra Excelencia la aceptación de los siguientes términos y disposiciones del Acuerdo, el cual contribuirá a estrechar aún más las cordiales relaciones existentes entre nuestros dos países:

ARTICULO 1

1. Los nacionales de la República Checa, titulares de pasaporte diplomático o de servicio vigentes, pueden ingresar en el territorio de la República de Colombia y permanecer en ella hasta 90 días sin visado.

2. Los nacionales de la República de Colombia, titulares de pasaporte diplomático u oficial vigentes, pueden ingresar en el territorio de la República Checa y permanecer en ella hasta 90 días sin visado.

PŘEKLAD

REPUBLIKA KOLUMBIE

Ministerstvo zahraničních věcí

Santafé de Bogotá, D.C., 3. května 1995

DM 0387

Pane ministře,

mám to potěšení odvolat se na nótu, jejímž prostřednictvím Vaše Excellence navrhuje jménem vlády České republiky dohodu o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických, úředních nebo služebních pasů, aby státní příslušníci Kolumbijské republiky a České republiky, kteří jsou držiteli těchto dokladů, mohli vstupovat na území druhé strany bez nutnosti získání víza.

Jménem kolumbijské vlády s potěšením Vaší Excelenci oznamuji souhlas s následujícími podmínkami a ustanoveními dohody, která přispěje k dalšímu upevnění srdečných vztahů existujících mezi našimi dvěma zeměmi.

Článek 1

1. Občané České republiky, kteří jsou držiteli platného diplomatického nebo služebního pasu, mohou vstupovat na území Kolumbijské republiky a přechodně tam pobývat bez víz po dobu nepřevyšující 90 dnů.

2. Občané Kolumbijské republiky, kteří jsou držiteli platného diplomatického nebo úředního pasu, mohou vstupovat na území České republiky a přechodně tam pobývat bez víz po dobu nepřevyšující 90 dnů.

ARTICULO 2

1. Los ciudadanos de la República Checa, miembros del personal diplomático, técnico o de servicio de la Misión Diplomática o Consular de la República Checa en la República de Colombia, titulares de pasaporte diplomático o de servicio, podrán permanecer en el territorio de la República de Colombia sin necesidad de visa durante el tiempo de duración de sus funciones. Estos funcionarios serán acreditados antes de su llegada por medio de una Nota Verbal.

2. Esta prerrogativa se extenderá a los familiares (cónyuge e hijos) de los funcionarios mencionados en el párrafo 1 de este artículo, siempre y cuando compartan el mismo domicilio y sean titulares de pasaporte diplomático o de servicio de la República Checa.

3. Los ciudadanos de la República de Colombia, miembros del personal diplomático, técnico o de servicio de la Misión Diplomática o Consular de la República de Colombia en la República Checa, titulares de pasaporte diplomático u oficial, podrán permanecer en el territorio de la República Checa sin necesidad de visa durante el tiempo de duración de sus funciones. Estos funcionarios serán acreditados antes de su llegada por medio de una Nota Verbal.

4. Esta prerrogativa se extenderá a los familiares (cónyuge e hijos) de los funcionarios mencionados en el párrafo 3 de este artículo, siempre y cuando compartan el mismo domicilio y sean titulares de pasaporte diplomático u oficial de la República de Colombia.

ARTICULO 3

Las personas mencionadas en los artículos 1 y 2 deben ingresar en el territorio del Estado de la otra Parte por los puestos fronterizos autorizados para el ingreso de extranjeros.

ARTICULO 4

La supresión de los visados establecidos en este Acuerdo no exime a los titulares de los pasaportes en referencia del cumplimiento de las demás normas legales internas del Estado relativas al ingreso, permanencia y salida del respectivo país. Ambas Partes intercambiarán información - por vía diplomática - sobre las normas legales precedentemente aludidas y sus modificaciones.

Článek 2

1. Občané České republiky, členové diplomatického, technického nebo servisního personálu diplomatické nebo konzulární mise České republiky v Kolumbijské republice, kteří jsou držiteli diplomatického nebo služebního pasu, budou moci pobývat na území Kolumbijské republiky bez víz po dobu trvání svých funkcí. Tito funkcionáři budou akreditováni před svým příjezdem prostřednictvím verbální nóty.

2. Tato výsada bude rozšířena na rodinné příslušníky (manžele/manželky a děti) funkcionářů uvedených v odstavci 1 tohoto článku, pokud budou mít stejné bydliště a budou držiteli diplomatického nebo služebního pasu České republiky.

3. Občané Kolumbijské republiky, členové diplomatického, technického nebo servisního personálu diplomatické nebo konzulární mise Kolumbijské republiky v České republice, kteří jsou držiteli diplomatického nebo úředního pasu, budou moci pobývat na území České republiky bez víz po dobu trvání svých funkcí. Tito funkcionáři budou akreditováni před svým příjezdem prostřednictvím verbální nóty.

4. Tato výsada bude rozšířena na rodinné příslušníky (manžele/manželky a děti) funkcionářů uvedených v odstavci 1 tohoto článku, pokud budou mít stejné bydliště a budou držiteli diplomatického nebo úředního pasu Kolumbijské republiky.

Článek 3

Osoby uvedené v člancích 1 a 2 musejí vstupovat na území státu druhé strany hraničními přechody určenými pro vstup cizinců.

Článek 4

Zrušení vízové povinnosti podle této dohody nezprošťuje držitele příslušných pasů plnění ostatních vnitrostátních právních předpisů týkajících se vstupu, pobytu a vycestování z druhé země. Obě strany si budou vyměňovat informace – diplomatickou cestou – o výše uvedených právních normách a o jejich úpravách.

ARTICULO 5

Este Acuerdo no afecta la facultad de las Partes de negar el ingreso y la permanencia en el territorio de su Estado a las personas, titulares de pasaporte diplomático u oficial de la República de Colombia o de pasaporte diplomático o de servicio de la República Checa respectivamente, cuya presencia en el territorio del Estado de la otra Parte no sea deseable.

ARTICULO 6

Los nacionales de una de las Partes que hayan extraviado los pasaportes a que hace referencia el presente Acuerdo en el territorio del Estado de la otra Parte, saldrán de este país con un pasaporte o documento de viaje expedido por la Misión Diplomática o la Oficina Consular de su país, según su propia reglamentación.

ARTICULO 7

Las Partes pueden suspender, parcial o totalmente, la ejecución del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o salubridad. La decisión sobre tal suspensión, así como de su supresión, debe ser comunicada al otro Estado por vía diplomática, con una antelación mínima de siete (7) días a la entrada en vigor de la medida.

ARTICULO 8

1. Las Partes intercambiarán por vía diplomática modelos de los pasaportes mencionados en este Acuerdo, a más tardar siete días de la fecha del Canje de Notas.

2. En caso de establecimiento de nuevos pasaportes o de modificación de los ya existentes, las Partes intercambiarán por la vía diplomática los nuevos modelos a más tardar sesenta (60) días antes de su aplicación.

ARTICULO 9

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años renovables y quedará automáticamente prorrogado por el mismo término si no hay aviso en contrario de una de las Partes. Igualmente una de las Partes podrá en cualquier tiempo rescindir el Acuerdo - por vía diplomática - avisando a la otra Parte por lo menos con tres (3) meses de antelación.

Článek 5

Tato dohoda nemá vliv na pravomoc stran odmítnout vstup a pobyt na území svého státu osobám, které jsou držiteli diplomatického nebo úředního pasu Kolumbijské republiky, respektive diplomatického nebo služebního pasu České republiky, jejichž přítomnost na území státu druhé strany není žádoucí.

Článek 6

Státní příslušníci jedné strany, kteří ztratili pasy, na které odkazuje tato dohoda, na území státu druhé strany, vycestují z této země s pasem nebo cestovním dokladem vydaným diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem své země podle jejich vlastních předpisů.

Článek 7

Strany mohou z důvodu udržení veřejného pořádku, bezpečnosti státu nebo ochrany zdraví zčásti nebo zcela pozastavit provádění této dohody. Rozhodnutí o takovém pozastavení, jakož i o jeho zrušení musí být oznámeno druhému státu diplomatickou cestou nejméně sedm (7) dní předtím, než toto opatření vstoupí v platnost.

Článek 8

1. Smluvní strany si vymění diplomatickou cestou vzory pasů uvedených v této dohodě nejpozději sedm dnů po výměně nót.

2. V případě zavedení nových pasů nebo úpravy již existujících pasů, si strany vymění diplomatickou cestou nové vzory nejpozději šedesát (60) dnů před jejich zavedením.

Článek 9

Tato dohoda se sjednává na dobu pěti (5) let a po jejich uplynutí bude automaticky prodlužována o stejnou dobu, pokud ji jedna ze stran nevypoví. Stejně tak bude moci jedna ze stran dohodu kdykoli vypovědět – diplomatickou cestou – a výpověď oznámí druhé straně nejméně tři (3) měsíce předem.

La presente Nota de respuesta a la de Vuestra Excelencia de la misma fecha, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre este particular, el cual entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la presente.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

RODRIGO PARGO GARCIA-PEÑA
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
el señor JOSEF ZIELENIEC
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Checa

Tato odpovědní nota a nota Vaší Excelence téhož data tvoří příslušnou dohodu mezi našimi vládami, která vstoupí v platnost po uplynutí třiceti (30) dnů po datu této note.

Využívám této příležitosti, abych ujistil Vaši Excelenci svou nejhlubší úctou.

RODRIGO PARGO GARCIA-PEÑA
ministr zahraničních věcí

Jeho Excelence
Pan JOSEF ZIELENIEC
ministr zahraničních věcí
České republiky

121

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. září 2003 byla v Bratislavě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o válečných hrobech.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 bodu 1) dnem podpisu.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky
o válečných hrobech

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat všestrannou spolupráci prostřednictvím dalšího rozvoje dvoustranných kontaktů a posilování vzájemného porozumění,

navazující na dlouholeté zkušenosti ze spolupráce svých národů,

řídící se principy humanity a ustanoveními Ženevských úmluv z 12. srpna 1949 a Dodatkových protokolů k nim z 8. června 1977,

vycházející z článku 15 Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o dobrém sousedství, přátelských vztazích a spolupráci, podepsané dne 23. listopadu 1992 v Bratislavě,

berouce v úvahu existenci válečných hrobů na území obou států, jakož i existenci válečných hrobů občanů bývalého společného státu, které se nacházejí na území třetích států, s cílem zabezpečit jejich zachování a důstojné udržování,

se dohodly takto:

Článek 1

Vymezení pojmů

Pro účely této Dohody uvedené pojmy znamenají:

- a) „**válečné hroby**“ místa, kde jsou pochovány ostatky osob, které zahynuly v důsledku vojenských operací, jichž se aktivně účastnily, či v důsledku válečného zajetí, zahrnující v to hroby jednotlivců i hroby hromadné a osádia, jakož i pomníky, mohyly, pamětní desky a památníky připomínající místa významných válečných událostí od počátku 1. světové války;
- b) „**české válečné hroby**“ válečné hroby, kde jsou pochovány ostatky osob, které byly v době své smrti:
 1. občany České republiky v období od 1. ledna 1993;
 2. příslušníky Armády České republiky v období od 1. ledna 1993; nebo
 3. příslušníky ozbrojených sil podřízených velení vládních orgánů tzv. Protektorátu Čechy a Morava v období od 16. března 1939 do 12. května 1945;
- c) „**slovenské válečné hroby**“ válečné hroby, kde jsou pochovány ostatky osob, které byly v době své smrti:
 1. občany Slovenské republiky v období od 1. ledna 1993;
 2. příslušníky Armády Slovenské republiky v období od 1. ledna 1993; nebo
 3. příslušníky ozbrojených sil podřízených velení vládních orgánů Slovenského státu anebo Slovenské republiky v období od 14. března 1939 do 12. května 1945;
- d) „**společné válečné hroby**“ válečné hroby, které nejsou českými či slovenskými válečnými hroby, a kde jsou pochovány ostatky osob, které v době své smrti byly:
 1. občany Rakousko-Uherska s domovským právem v obci, která se později stala součástí Československa;
 2. občany Republiky Československé či Československé republiky; nebo
 3. příslušníky československého zahraničního vojska;

- e) „**poznatelný stav válečného hrobu**“ takový stav válečného hrobu, ze kterého lze zřetelně rozpoznat skutečnost, že se jedná o válečný hrob, a případné další údaje, jako jsou například jména osob, jejichž ostatky jsou zde pochovány, jejich hodnost a státní příslušnost, datum narození a úmrtí a místo úmrtí;
- f) „**úprava válečných hrobů**“ vyznačení hranic pohřebiště a umístění pamětních symbolů, pomníků a jiných památných objektů nebo jejich rekonstrukce;
- g) „**udržování válečných hrobů**“ zachování válečných hrobů v důstojném a poznatelném stavu.

Článek 2

Účel

Účelem této Dohody je:

- a) zabezpečit péči o české, slovenské a společné válečné hroby, které se nacházejí na území států smluvních stran;
- b) upravit vztahy smluvních stran související s péčí o společné válečné hroby, které se nacházejí mimo území jejich států.

Péče o válečné hroby na území států smluvních stran

Článek 3

1) Smluvní strany budou napomáhat vyhledávání, evidování a udržování válečných hrobů nacházejících se na území jejich států, jakož i řešení otázek spojených s exhumací, převozem a opětovným pochováním.

2) Smluvní strany si budou vyměňovat informace o výskytu, umístění a stavu válečných hrobů nacházejících se na území jejich států a vymění si seznamy osob, jejichž ostatky jsou zde pochovány. Dodatečný zápis nově objevených válečných hrobů do těchto seznamů bude prováděn se souhlasem smluvních stran.

3) Smluvní strany zabezpečí udržování a ochranu válečných hrobů na území svých států a pietní nakládání s nimi. Při udržování a ochraně válečných hrobů a při úpravě nových válečných hrobů budou smluvní strany postupovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy svého státu a budou dbát národních, náboženských a jiných tradic svých států.

4) Každá smluvní strana v souladu s vnitrostátními právními předpisy svého státu umožní druhé smluvní straně přístup k válečným hrobům za účelem jejich údržby a úpravy.

5) Každá smluvní strana v souladu s vnitrostátními právními předpisy svého státu umožní občanům státu druhé smluvní strany přístup k válečným hrobům za účelem vzdání úcty padlým.

6) Smluvní strany si vzájemně zaručují právo dohledu nad stavem válečných hrobů prostřednictvím diplomatických a konzulárních úřadů.

Článek 4

1) Každá smluvní strana bezplatně a na časově neomezenou dobu zabezpečí pozemky pro válečné hroby.

2) Pokud bude smluvní strana potřebovat takový pozemek pro jiné účely, zabezpečí druhé smluvní straně jiný pozemek.

3) Výběr nového pozemku a opětovné zřízení válečného hrobu se uskuteční pouze se souhlasem druhé smluvní strany.

Článek 5

1) Exhumace za účelem převozu ostatků na území státu druhé smluvní strany se uskutečňuje výlučně na žádost příslušné smluvní strany a se souhlasem smluvní strany, na území jejíhož státu se ostatky nacházejí.

2) Zástupci státu druhé smluvní strany mají právo se zúčastnit exhumace ostatků provedené z důvodů změny místa válečného hrobu.

Článek 6

Péče o válečné hroby na území třetích států

1) Každá smluvní strana vypracuje seznam společných válečných hrobů na území třetích států, jejichž existence je již známa, a poskytne jej do jednoho roku od podpisu této Dohody druhé smluvní straně.

2) Pokud jedna ze smluvních stran zjistí existenci společného válečného hrobu, který není uveden v seznamu, oznámí tuto skutečnost druhé smluvní straně.

3) Žádná ze smluvních stran nevykoná bez souhlasu druhé smluvní strany žádné opatření směřující k exhumaci ostatků ze společného válečného hrobu.

4) Žádná ze smluvních stran nevykoná bez souhlasu druhé smluvní strany žádné opatření směřující k přemístění, přestavbě a nebo jiné úpravě společného válečného hrobu.

5) Smluvní strany budou koordinovat svůj postup při spolupráci se třetími státy v oblasti péče o společné válečné hroby.

6) Smluvní strany se budou vzájemně informovat o všech mezinárodních smlouvách týkajících se péče o společné válečné hroby, jimiž jsou vázány, o objevení nového společného válečného hrobu, jakož i o plánovaných oficiálních akcích v místech společných válečných hrobů.

Článek 7

Náklady

1) Každá smluvní strana hradí náklady na udržování válečných hrobů na území svého státu.

2) Každá smluvní strana může na vlastní náklady provádět úpravu a udržování svých válečných hrobů na území státu druhé smluvní strany; prováděcí protokoly mohou v jednotlivých případech stanovit odlišný způsob úhrady nákladů.

3) Náklady spojené s úpravou a udržováním společných válečných hrobů na území třetích států hradí smluvní strany společně; prováděcí protokoly mohou v jednotlivých případech stanovit odlišný způsob úhrady nákladů.

4) Náklady na exhumaci, převoz a opětovné uložení ostatků či úpravu nového válečného hrobu hradí ta smluvní strana, která tyto úkony navrhla.

Článek 8

Celní otázky

Zboží jakéhokoli druhu dovezené za účelem vykonání prací vyplývajících z této Dohody na území státu druhé smluvní strany propustí celní orgány této smluvní strany na základě platných vnitrostátních právních předpisů.

Článek 9

Prováděcí orgány

1) Orgánem příslušným k provádění této Dohody bude v České republice Ministerstvo obrany a ve Slovenské republice Ministerstvo vnitra. Případné změny příslušných orgánů si smluvní strany oznámí diplomatickou cestou.

2) Orgány příslušné k provádění této Dohody mohou uzavírat prováděcí protokoly.

3) Orgány příslušné k provádění této Dohody mohou pověřit vykonáváním konkrétních prací vyplývajících z této Dohody třetí osobu.

Článek 10

Komise

1) K provádění této Dohody se zřizuje společná mezivládní komise (dále jen „Komise“), v níž budou mít obě smluvní strany rovné zastoupení.

2) Komisi budou společně předsedat osoby jmenované smluvními stranami.

3) Spolupředsedové předloží do šesti měsíců od vstupu této Dohody v platnost smluvním stranám ke schválení návrh statutu Komise.

Článek 11

Řešení sporů

1) Jakékoliv spory vzniklé při provádění této Dohody budou řešeny vzájemným jednáním a nebudou předkládány k rozhodnutí mezinárodnímu soudu anebo třetí straně.

2) Pokud by jednání nebylo úspěšné, bude ustavena rozhodčí komise sestávající ze tří rozhodců. Každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce, třetí bude jmenován na základě dohody těchto dvou rozhodců. Pokud by třetí rozhodce tímto způsobem nebyl jmenován do 60 dnů od jmenování druhého rozhodce, bude jmenován Komisí uvedenou v článku 10 této Dohody.

Článek 12

Závěrečná ustanovení

- 1) Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu. Sjednává se na dobu neurčitou.
- 2) Smluvní strany mohou tuto Dohodu kdykoliv písemně změnit nebo doplnit.
- 3) Každá ze smluvních stran může tuto Dohodu písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí uplynutím šesti měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.
- 4) Po doručení oznámení o výpovědi se smluvní strany bezodkladně dohodnou na zahájení jednání o záležitostech souvisejících s prováděním této Dohody, které zůstaly nevyřešené.

Dáno v Bratislavě dne 23. září 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém a v jazyce slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:

Ing. Rudolf **Slánský** v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky ve Slovenské republice

Za vládu Slovenské republiky:

Vladimír **Palko** v. r.
ministr vnitra



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč, třetí záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, čtvrtá záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbicková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadiónu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrboholská 1404/104; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Cartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právník osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.